



UNIVERSITY OF CALICUT

Abstract

General and Academic IV - Faculty of Language and Literature - Scheme and Syllabus of MA Functional Hindi and Translation Programme under CCSS PG Regulations 2022, in the Teaching Department of the University with effect from 2022 Admission onwards - Implemented - Orders Issued.

G & A - IV - B

U.O.No. 15730/2022/Admn

Dated, Calicut University.P.O, 17.08.2022

*Read:-*1.U.O.No. 8481/2022/Admn dated 11.04.2022.

2 Minutes of the meeting of the Board of Studies in Functional Hindi (SB) held on 21/07/2022

3. Remarks of the Dean , Faculty of Language and Literature dated 05.08.2022.

4. Orders of Vice Chancellor in the file of Even No dtd 06/08/2022

ORDER

1. The Regulations under Choice-based Credit Semester System for Post Graduate Programmes (CCSS PG-2022) of all Teaching Departments / Schools of the University of Calicut has been implemented with effect from 2022 Admission onwards, vide paper read as (1) above.
2. The meeting of the Board of Studies in Functional Hindi (SB) held on 21/07/2022, vide paper read (2) above, has resolved to approve the Scheme and syllabus of MA Functional Hindi and Translation Programme as per CCSS PG Regulation 2022, with effect from 2022 admission onwards.
3. The Dean, Faculty of Language and Literature, vide paper read (3) above , has approved the decision of the Board of Studies.
4. Considering the urgency, the Vice Chancellor has approved the minutes of the meeting of the Board of Studies in Functional Hindi (SB) held on 21/07/2022, and has accorded sanction to implement the Scheme and syllabus of MA Functional Hindi and Translation Programme as per CCSS PG Regulation 2022, with effect from 2022 admission onwards, subject to ratification by the Academic Council.
5. The Scheme and Syllabus of MA Functional Hindi and Translation Programme in accordance with CCSS PG Regulations 2022, is therefore implemented in the Teaching Department of the University with effect from 2022 Admission onwards, subject to ratification by the Academic Council.
6. Orders are issued accordingly (Syllabus appended)

Ajayakumar T.K

Assistant Registrar

To

1. The HoD, Department of Hindi.

2. Chairperson,Board of Studies in Functional Hindi (SB)

Copy to: PS to VC/PA to PVC/ PA to Registrar/PA to CE/JCE I/JCE V/DoA/EX IV and EG Sections/GA I F/CHMK Library/Information Centres/SF/DF/FC

Forwarded / By Order

Section Officer

SYLLABUS
M.A.FUNCTIONAL HINDI AND TRANSLATION(CCSS)
(2022 Admission Onwards)

M.A. Programme in Functional Hindi and Translation

Name of the Programme - M.A.
Functional Hindi and Translation

Department where the programme is conducted

Department of Hindi, Calicut University Campus

Eligibility for Admission - B.A. Hindi Language and Literature/Functional Hindi/Hindi & History (Main/Core) Degree with at least 45% marks for Part III or B.A./BSc(excluding Alternative pattern) Degree with Hindi in Part II with at least 45% marks of Calicut University or equivalent Degree. For candidates under Grading system overall CGPA at least equivalent to 50%.

Duration of the Programme - 4 Semesters

Total Credits - 72

Core Courses - 12 (48 Credits)

Elective Courses- 4 (16 credits)

Dissertation/Project - (8 credits)

In addition to the above courses, for the mandatory requirement of the programme there will be two compulsory courses (Audit Courses) as follows:

Audit courses-2 (2 credits each)-The credits for Audit courses will not be counted for computing the overall SGPA/CGPA of the Student

SYLLABUS

M.A.FUNCTIONAL HINDI AND TRANSLATION- CCSS(2022 ADMISSION ONWARDS)

Total Credits-72

I SEMESTER

Name of the Course	Credits	Marks (External+Internal)
FHTIC01- Functional Hindi : Theory and Principles	4	50+50=100
FHTIC02- Translation : Theory and Practice	4	50+50=100
FHTIC03- Grammar and Structure of Hindi Language	4	50+50=100
FHTIC04- History of Hindi Literature (Ancient& Medieval)	4	50+50=100
Ability Enhancement Course(AEC) FHT1 A01- Book Review OR FHT1A02 - Seminar Presentation	2	The credit will not be counted for Overall SGPA/CGPA
II SEMESTER		
FHT2C05- History of Hindi Literature(Modern Period)	4	50+50=100

FHT2C06- Tools and Process of Translation	4	50+50=100
FHT2C07- Linguistics and History of Hindi Language	4	50+50=100
FHT2C08- Grammar and Structure of English Language and Translation	4	50+50=100
Professional Competency Course (PCC) FHT2A03-Skill Development in Hindi word Processing OR FHT2A04-Translation work	2	The credit will not be counted for overall SGPA/CGPA
III SEMESTER		
FHT 3C09 - Contrastive Analysis and Translation	4	50+50=100
FHT3C10- Fiction, Essay & Drama	4	50+50=100
FHT3E01 - Translation in Social Sciences and Humanities OR FHT3E02- Hindi Computing OR FHT3E03 - Translation Analysis and Evaluation	4	50+50=100
FHT3E04 - Indian Literature and Translation OR FHT3E05 - Theatre Translation	4	50+50=100
FHT3E06 - Open Elective - Official Language Management	4	50+50=100
IV SEMESTER		
FHT4C11 - Journalism and Media Writing	4	50+50=100
FHT4C12- Medieval and Modern Hindi Poetry	4	50+50=100
FHT4E07 - Translation and Interpretation OR FHT4E08 - Modern Hindi-Malayalam Literature and Translation OR FHT4E09 - Advertisement and Media	4	50+50=100

FHT4E10 - Translation of Technical and Scientific Literature OR FHT4E11 - Machine Translation OR FHT4E12 - Translation in Industry, Commerce and Banking	4	50+50=100
FHT4P01 - Project Work/Dissertation	8	100

OBE - M. A. FUNCTIONAL HINDI AND TRANSLATION Programme Objectives:

1. Understand various functional usages of Hindi Language.
 2. Develop effective communication skills in Hindi language.
 3. Understand translation as a tool for intercultural and intracultural communication and to develop competency in the translation of texts related to different domains.
 4. Understand and analyse the theme and craft of Hindi Literature
 5. Enrich the students with relevant practical knowledge to avail various employment opportunities in the sectors of Administration, Banking, Media, Business and Teaching.
- Programme specific outcomes (PSO):

The students are expected:

(PSO1) To understand the various functional usage of Hindi especially in the fields of administration, media, banking, science, teaching and official Language implementation.

(PSO2) To understand the basic theories and principles of translation and to achieve a thorough practical knowledge in the translation of texts related to science, technology and creative literature.

(PSO3) To acquire a thorough knowledge in linguistics, language studies and translation.

(PSO4) To understand various forms and domains of Hindi

Language.

(PSO5) To understand the basics of machine translation and interpretation.

(PSO6) To understand the various trends of Hindi Literature and to analyze the theme and craft of the literary works under study.

I Semester

FHTIC01 - Functional Hindi : Theory and Principles

Course Objectives:

The course aims to develop skills in Official Correspondence and to cater the different functional usages in Hindi.

Course Outcomes:

CO1. Inculcate a new language culture to transform Language students to employable youth. (PSO4)

CO2. Acquainted with the new emerged Functional forms of Hindi - Commercial, Administrative, Banking, Insurance, etc. (PSO4)

CO3. Acquire proficiency in Communicative and Official Language Hindi. (PSO4)

CO4. Gain knowledge in Noting, Drafting and Correspondence in Hindi to fit the needs of the time. (PSO4)

CO5. Understand the Language policy of Government of India and Constitutional provisions of National and Official Language Hindi. (PSO4)

CO6. Acquire knowledge in the fields of Hindi Computing, Web Publishing and usages of Hindi softwares. (PSO4)

FHTIC02 - Translation: Theory and Practice

Course Objectives:

The course aims to familiarize students with the principles and theories of translation.

Course Outcomes:

CO1. Understand translation as a tool for inter cultural and intra cultural communications. (PSO2)

CO2. Understand the scope of translation. (PSO2)

CO3. Understand the qualities of a translator. (PSO2)

CO4. Able to understand the tools for translation and technical terminology of various domains. (PSO2)

CO5. Understand the translation approaches to scientific and technical texts. (PSO2)

CO6. Understand the problems in translating poetry, novels and other genres of literature. (PSO2)

FHTIC03 - Grammar and Structure of Hindi Language**Course Objectives:**

The course aims to create awareness about the development of Hindi language and its evolution as a Modern Indo Aryan language.

Course Outcomes:

CO1. Understand parts of speech - Noun, Pronoun, Verb, Adverb, etc. (PSO3)

CO2. Understand the types of sentences and sentence analysis. (PSO3)

CO3. Understand the phonetic system, parts of speech and the structure of the Hindi Language in detail. (PSO3)

CO4. Awareness of the development of Devanagari Script and its standardization. (PSO3)

FHTIC04 - History of Hindi Literature (Ancient and Medieval)**Course Objectives:**

The course aims to create awareness among the students about the literary trends, popular writers and their works with respect to Ancient and Medieval Hindi Literature.

Course Outcomes:

CO1. Explain the history of Hindi Literature from its emergence. (PSO6)

CO2. Understand the ancient classical tradition of Hindi Literature and the popular writers of the period under study. (PSO6)

CO3. To analyze the impact of Bhakti Movement on Hindi Literature. (PSO6)

CO4. To analyze the different trends of Bhakti movement and the contribution of popular writers. (PSO6)

CO5. Have a thorough Knowledge about the literature of 17th and 18th century. (PSO6)

II Semester

FHT2C05 - History of Hindi literature (Modern period)

Course Objectives:

The course aims to create awareness among the students about the literary trends, popular writers and their works with respect to modern Hindi Literature

Course Outcomes:

CO1. Understand the important trends of modern Hindi Literature and the popular writers of the period under study. (PSO6)

CO2. To have the ability to analyze the impact of the nationalist, progressive and, cultural movements on the Modern Hindi Literature. (PSO6)

CO3. Analyze the post independent Hindi Literature in the light of social changes. (PSO6)

C04. Understand the literature of the marginalized. (PSO6)

C05. Understand the Hindi writings of Kerala. (PSO6)

FHT2C06 - Tools and process of Translation

Course Objectives:

The course aims to familiarize the students with different tools and Process of Translation

Course Outcomes:

CO1. Understand necessary information about the tools and process of Translation. (PSO2)

CO2. Acquire knowledge in the various theories of translation. (PSO2)

CO3. Understand various structural, stylistic and cultural problems in the Translation. (PSO2)

CO4. Understand the problems of Translation of Informative and Creative Literature. (PSO2)

FHT2C07 - Linguistics and History of Hindi Language

Course Objectives:

The course aims to give a detailed awareness of Linguistics and the History of Hindi Language.

Course Outcomes:

CO1. Understand the definition, properties, structure and functions of language. (PSO3)

CO2. Understand the scope and branches of Linguistics. (PSO3)

CO3. Able to understand the organs of speech, mechanism of sound production, classification of speech sounds and its properties. (PSO3)

CO4. Understand phonemes, morphemes, theories of identification of phonemes and morphemes. (PSO3)

CO5. Understand syntax, different types of sentences, sentence analysis. (PSO3)

CO6. To have awareness of semantics and semantic changes. (PSO3)

CO7. Understand the History of Hindi Language. (PSO3)

FHT2C08 - Grammar and structure of English Language and Translation

Course Objectives:

The course aims to create awareness among the students about the grammar and structure of English Language and Translation.

Course Outcomes:

CO1. Understand the History of the development of English Language. (PSO3)

CO2. Understand the grammar and structure of English Language. (PSO3)

CO3. Acquire knowledge about the different forms and Functional usages of English. (PSO3)

CO4. Acquire the problems of English - Hindi Translation and Vice Versa. (PSO3)

CO5. Understand the development of Indian English Literature. (PSO3)

III Semester

FHT3C09 - Contrastive Analysis and Translation

Course Objectives:

The course aims to understand the concept of Contrastive Analysis and Translation.

Course Outcomes:

CO1. Understand Comparative, Applied and Contrastive Linguistics. (PSO2)

CO2. Understand the role of Contrastive Linguistics and analysis in the Process of Translation and teaching. (PSO2)

CO3. Understand the structural similarities and differences between English/ Malayalam and Hindi Languages. (PSO2)

CO4. Understand the concept of Error Analysis and its sources. (PSO2)

FHT3C10-Fiction, Essay and Drama

Course Objectives:

The course aims to familiarize the students with Fiction, Essay and Drama.

Course Outcomes:

CO1. Analyze 'Chandra Guptha' as a Historical play (PSO6)

CO2. Ability to analyze the short stories of Prem Chand, Harishankar Parsai, Faneeshwar Nath Renu and Nirmal Varma. (PSO6)

CO3. Understand the craft and theme of the essays under study. (PSO6)

CO4. Understand the style of the essays of Ramchandra Shukla. (PSO6)

CO5. Develop an overall idea of the Fiction, Essay and Drama prescribed for study. (PSO6)

FHT3E01 -Translation in Social Sciences and Humanities

Course Objectives:

The course aims to familiarize the students with the relationship between Translation in Social Sciences and Humanities.

Course Outcomes:

CO1. Helps to make the students aware of the importance of translation in the field of Social Sciences and Humanities. (PSO2)

CO2.Enables to understand how far the translation helps in the transference of Socio - Cultural elements. (PSO2)

CO3.Understand the difficulties of translation of the Socio-Cultural texts. (PSO2)

FHT3E02 - Hindi Computing

Course Objectives:

The course aims to familiarize with the basics of computer and facilities available in Hindi computing.

Course Outcomes:

CO1.Develop an understanding of computer and its functions.(PSO1)

CO2.Understand Information Technology and its applications related to Hindi Language.(PSO1)

CO3. Awareness about softwares available for data processing and word processing in Hindi. (PSO1)

CO4. Awareness about email facilities in Hindi.(PSO1)

FHT3E03 - TRANSLATION ANALYSIS AND EVALUATION

Course Objectives:

The course aims to familiarize the students with the concept of translation analysis and evaluation.

Course Outcomes:

CO1. Understand the techniques of translation evaluation. (PSO2)

CO2. Understand the qualities of an evaluator. (PSO2)

CO3. Gain knowledge in the evaluation process. (PSO2)

CO4. Understand the terms - forward and reverse translation. (PSO2)

FHT3E04- INDIAN LITERATURE AND TRANSLATION

Course Objectives:

To familiarize the students with the role of translation in the study of Indian Literature.

Course Outcomes:

CO1. Understand the concept of Indian Literature. (PSO6)

CO2. Understand the composite vast culture depicted in Indian Literature through translated works. (PSO6)

CO3. Understand different literary works in Hindi and Malayalam Language. (PSO6)

CO4. Hindi and Malayalam languages which represent India's composite culture and understand the common cultural aspects. (PSO6)

CO5. Understand the Aesthetic, Cultural and Social aspects in literary works of different languages. (PSO6)

FHT3E05- THEATRE TRANSLATION

Course Objective:

The course aims to create an awareness and knowledge about Drama and Theatre Translation.

Course Outcome:

CO1. Understand the chronological evolution of Hindi drama and Theatre.(PSO2)

CO2. Understand the role of historical development of Hindi Theatre and Translation - Bharathendu Period - Prasad Period - Hindi Theatre after 1950 and Translation.(PSO2)

CO3. Understand the theme and craft of Indian theatre.(PSO2)

CO4.Analyse the social problems addressed in Hindi drama and theatre.(PSO2)

CO5.Achieve the critical ability to analyse the techniques and aesthetics of stage performance. (PSO2)

CO6.Understand new theatre movements and translation-historical development of translated place of modern Indian Languages to Hindi with special reference to Bangala, Kannad, Marathi and Malayalam.(PSO2)

CO7.Understand the process and problems of theatre translation-Linguistic and Cultural problems.(PSO2)

FHT3E06 - Open Elective - Official Language Management

Course Objectives:

The course aims to familiarize with the concept of Official language Hindi and various functional usage of Hindi language

Course Outcomes:

CO1.Develop a deep understanding in Official Language Hindi.(PSO1)

CO2.Understand the official Language policy of the Govt. of India.(PSO1)

CO3.Achieve ability in the various functional Usage of Hindi.(PSO1)

CO4.Develop ability in Noting, Drafting and Letter Writing in Hindi.(PSO1)

CO5.Acquire basic knowledge in the use of computer and its applications.(PSO1)

CO6.Awareness about various softwares for Hindi computing.(PSO1)

IV SEMESTER

FHT4C11-Journalism and Mediawriting

Course Objectives:

The course aims to familiarize the students with the principles of Journalism and develop necessary skills in writing for Media.

Course Outcomes:

CO1. Acquire theoretical understanding of mass communication media.(PSO1)

CO2.Understand the various process of Communication.(PSO1)

CO3.Achieve ability in media writing.(PSO1)

CO4.Understand the language for communication.(PSO1)

CO5.Awareness about computer aided Teaching.(PSO1)

FHT4C12-Midieval and Modern Hindi Poetry

Course Objectives:

The course aims to create awareness on the Midieval and Modern Hindi Poetry.

Course Outcomes:

CO1. Understand popular writers of Midieval and Modern Hindi Poetry. (PSO6)

CO2. Understand the creative works of the period under study. (PSO6)

CO3. Interpret the social life as reflected in the Literary works. (PSO6)

CO4. Achieve the critical ability to analyse the style and Language of the poetry under study. (PSO6)

CO5. Analyse the modern trends of Hindi Poetry. (PSO6)

FHT4E07 - Translation and Interpretation

Course Objectives:

The course aims to familiarize the students with translation and interpretation.

Course Outcomes:

CO1. Understand the basics of translation and interpretation. (PSO5)

CO2. Understand the difference between translation and interpretation. (PSO5)

CO3. Understand the importance of interpretation In the modern life. (PSO5)

CO4. Understand the necessary qualities of translator and interpreter. (PSO5)

CO5. Understand different types of interpretation. (PSO5)

FHT4E08- Modern Hindi - Malayalam Literature and Translation

Course Objectives:

The course aims to familiarize the students the translation of modern literature with reference to Malayalam and Hindi.

Course Outcomes:

CO1. Understand the new trends in Hindi and Malayalam Literature. (PSO4)

CO2. Understand the problems of translation from Hindi to Malayalam and vice-versa. (PSO4)

CO3. Learn the importance of translation in the context of modern Hindi Malayalam Literature. (PSO4)

CO4. Understand the Linguistic grammatic, thematic and cultural problems of translation with respect to the Malayalam Language. (PSO4)

FHT4E09 - Advertisement and Media

Course Objectives:

The course aims to create awareness about advertisements in different types of media

Course Outcomes:

CO1. Develop and understanding in advertisement definition and history. (PSO1)

CO2. Acquire basic knowledge in the importance of advertisement and media. (PSO1)

CO3. Understanding different types of media and advertisement. (PSO1)

CO4. Acquire knowledge about the peculiarities and definitions of different types of advertisement. (PSO1)

CO5. Understanding the features of advertisement of television. (PSO1)

CO6. Understanding the features of advertisement of radio. (PSO1)

CO7. To impart the knowledge about the language of advertisement of media internet. (PSO1)

FHT4E10-Translation of Technical and Scientific Literature

Course Objectives:

The course aims to familiarize the students with translation of technical and scientific literature.

Course Outcomes:

CO1. Understand the values of technical and scientific literature.(PSO1)

CO2.Understand the importance of technical terminology in the translation of technical and scientific literature.(PSO1)

CO3.Understand the problems of technical and scientific translation.(PSO1)

FHT4E11 - Machine Translation

Course Objectives:

The course aims to familiarize the students with the basics of machine translation.

Course Outcomes:

CO1. Understand the basics of machine translation.(PSO5)

CO2.Gain knowledge of computer and its fundamentals.(PSO5)

CO3. Understand the term natural language processing and machine language.(PSO5)

CO4.Understand the advantages and disadvantages of machine translation and its progress In future.(PSO5)

CO5.Familiarise with the popular softwares in Hindi - English - Hindi translation.(PSO5)

FHT4E12-Translation in Industry, Commerce and Banking

Course Objectives:

The course aims to familiarize the students with translation in the fields of industry, commerce and banking.

Course Outcomes:

CO1. Understand the nature and scope of translation in industry, commerce and banking. (PSO1)

CO2. Understand the various types of correspondence in industry, commerce and banking. (PSO1)

CO3. Understand the technical terminology being used in industry, commerce and banking. (PSO1)

CO4. Analyse the problems in the translation of texts related to industry, commerce and banking. (PSO1)

S Y L L A B U S

M.A. FUNCTIONAL HINDI AND TRANSLATION (CCSS)

(2022 ADMISSION ONWARDS)

I SEMESTER

FHTIC01- Functional Hindi: Theory and Principles

1. Prayojanmoolak Hindi - Paribhasha, Swaroop, difference between Samanya Hindi aur Prayojanmoolak Hindi.
2. Hindi ke Vibhinn Roop - Sarjanatmak Bhasha, Sanchar Bhasha, Raj Bhasha, Madyam Bhasha, Mathrubhasha.
3. Karyalay Hindi (Rajbhasha) ke pramugh prakarya: Praroop, PathraLekhan, Samkshepan, Pallavan, Tippani, Report.
4. Paribhashik Shabdavali: Swaroop evam Mahatva, Vygyanik-Takneeki Shabdavali Itihasik Pariprekshya.
5. Paribhashik Sabdhavali ke srot Paribhashik Sabdhavali ke PrayogEvam Upayog Kshetra-
6. Hindi Computing: Computer: Parichay, Rooprekha, Upayog tatha Kshetra, Web Publishing ka Parichay.

7. Sampark Upakaranom ka Parichay, Pakaryatmak Rekh-Rekhav
evam Internet Portal, Samay Mita vyata ka sidhanth.
8. Web publishing.
9. Inter Net explorer athava Netscape.
10. Link Browsing, E-mail Bhejna/Prapth karna, Hindi ke Pramugh
Internet Portal, Downloading va Uploading, Hindi Software,
Package.

Reference Books

1. Prayojanmoolak Hindi - Dangal Ghalre, Prabhat Publication.
2. Raj Bhasha Hindi ke Vividh Ayam- Malik Mohammed
3. Kamkaji Hindi- Dr.K. Chandu Ehatiya
4. Raj Bhasha Hindi- Dr. Manesh Chandra Gupta
5. Prayojan Moolak Hindi- Ravindranath Shrivastav, Kendriya
HindiSansthan
6. Hindi Prachar Antholan- P.K. Kesavan Nair
7. Hindi Patrakaritha : Kal Aaj our Kal- Suresh Gautam
8. Praroopan, Tippani Thatha Proof Sodhan- Bholanath Tiwari
9. Soochana Kranti aur Viswabhasha Hindi- Prof. Harimohan
10. Computer ke Bhashik Anuprayog- Vijaykumar Malhotra
11. Prayojanmoolak Hindi- Vinod Godre
12. Bharath mein Computer Kranthi- Subhash Chander
13. Progress in Information Technology- Dr.G. Devarajan, Ess Ess
Publications, New Delhi-2

FHTIC02- Translation: Theory and Practice

1. Anuvad : Paribhasha, Kshetra aur Seemayen
2. Anuvad ka Swaroop : Anuvad Kala, Vigyan Adhava Shilp
3. Anuvad ki Ikai- Shabd, Padabandh, Vakya, Pad
4. Anuvad ki Prakriya aur Pravidhi: Vishleshan, Antaran, Punargadan
Anuvad Prakriya ke Vibhinna Charan, Sroth Bhasha ke Path ka
Visleshan evam uske Arthgrahan ki Prakriya, Sroth bhasha aur
Lakshya Bhasha ki Thulna Tatha Arthantharan ki Prakriya. Anoodit path ka
Punargadan aur Arthsampreshan ki Prakriya. Anuvad Prakriya ki Prakriti.
5. Anuvad tatha Samtulyata ka Sidhanth
6. Anuvad ke Kshethra evam Prakaar- Karyalayi, Vyganic evam
Takneeki, Sahityak, Manviki, Sancharmadhyam, Vigyapan aadi.
7. Anuvad ki Samasyayen, Karyalayi anuvad ki Samasyayen,
Vyganic evam Takaneeki Sahithy ke anuvad ki Samasyayen,
Vidhi- Sahithya ke anuvad ki Samasyayen, Kosh evam

Paribhashik Sabdharth ke Nirman ki Samasyayen, Media Kshethra ke Anuvad ki Samasyayen, Vigyapan ke anuvad ki Samasyayen.

8. Anuvad ke Upakaran : Kosh, Paaribhashik Shabdavali, Thesaurus, Computer aadi.
9. Anuvad : Punareekshan, Sampadan, Moolyankan.
10. Machinee Anuvad.
11. Anuvad ki Sarthakatha, Prasangikatha evam Vyavasayi Paridrusya.
12. Anuvadak ke gun.
13. Path ki Avdharana aur Prakriti- Path Shabd Prati Shabd, Shabdik Anuvad, Bhavanuvad.
14. Vyavaharik Anuvad : Prasnapatra mein diye gaye Angrezy Avataran ka Hindi Anuvad.

Reference Books

1. Towards a Science of Translation, E.A. Nida (American Bible Society)
2. Aspects of Translation- Leonard Cersfer Secker & Warberg, London
3. Vyavaharik Anuvad -Dr.N.E. Viswanath Iyer ,Pratibha Pratishthan, New Delhi
4. Anuvad : Bhashayemn aur Samasyayemn- Dr. N.E. Viswanatha Iyer, Swati Prakashan, Trivandrum
5. Problems of Translation- Ed. Dr.G. Gopinathan, Lokbharathi
6. Anuvad Kala- Dr.N.E.Viswanath Iyer, SwatiPrakasan, Thiruvananthapuram

FHTIC03- Grammar and Structure of Hindi Language

Part A

1. Sabda-bhed- Sangya, Sarvanam, Visheshan, Kriya, Kriya ke Vibhinna roop, Kaal- Vartaman, Bhooth, Bhavishyath, Vachya, Prayog, Kriya Visheshan, Sambandh Bodhak, Samuchayabodhak, Vismayadibodhak, Padabandh, Ling, Vachan, Purush, Karak
2. Vakya- Vakyon ke Bhed- Anther Kendrik, Bahir Kendrik, Nikatasth Avayav- Vakya Vishleshan

Part B

1. Hindi ka Bhashik Swaroop : Hindi ki Swanim Vyavastha- Ghandya, Ghandyeta. Hindi Shabd Rachana- Upasarg,

Pratyay Samas, Rooprachana- Ling, Vachan aur Karak - Vyavastha ke Sandarbh mein Hindi ke Sangya, Sarvanam, Visheshan aur Kriyaroop. Hindi Vakya-Rachana : Padakram aur Anwiti

2. Devanagari Lipi : Visheshathayen aur Manaveekaran

Reference Books

1. Hindi Samrachana Sikshan- B.G. Misra, Central Hindi Institute, Agra
2. Hindi Vyakaran- Kamtaparasad Guru
3. Studies in Hindi Urdu- A.R. Kelkar, Cecen College, Poona
4. A Basic Grammar of Modern Hindi- A. Sharma, Central Hindi Directorate
5. Hindi Shabdoanushasan- Kishoridas Vajpayi, Nagari Pracharini Sabha, Varanasi
6. Adhunik Hindi Vyakaran Tatha Rachana- Kailash Agrawal, Ranjan Prakashan
7. Karyalay Karyavidhi- Hindi Officialise, Aavedan Praroop, Central Hindi Institute
8. Hindi ka Samajik Sandarbh- Ed. Ravindra Srivastav, Central Hindi Institute
9. Hindi Dwaniyam aur Unka Ucharan- Dr. Bholanath Tiwari, Sabdakar Prakashan
10. Hindi mein Akshar Thadha Uski Seema- Dr. Kailash Chandra Bhatia, Nagari Pracharini Sabha, Kasi
11. Bhasha Thadha Gaveshana Patrikuvom ke Purane Ank
12. Parinishtit Hindi ka Roopgramik Adhyayan- Dr. Mahavir Saran Jain, Lokbharathi
13. Hindi Bhasha ki Samrachana- Dr. Bholanath Tiwari
14. Hindi ka Bhasha Vygyanik, Vyakaran- Dr. Kailash Chandra Bhatiya
15. Hindi ka Vakyatmak Vyakaran- Dr. Suraj Bhanu Singh, Sahitya Sanker Prakashan, Krishnanagar, Delhi
16. Hindi Soach Samartya
17. Hindi Bhasha : Vikas aur Swaroop: Dr. Kailash Chandra Bhatiya, Prabhath Prakashan, Asafali Road, New Delhi
18. Hindi Bhasha ke Vividha Roop: Rahmathulla, Vani Prakashan

FHTIC04- History of Hindi Literature (Ancient & Medieval)

1. Itihas- Darsan aur Sahityetihas
2. Hindi Sahitya ke Itihas Lekhay ki Parampara, Aadharbhod

- Samagri aur Sahityethihas ke Punarlekhan ki Samasyayemmn
3. Hindi Sahitya ka Itihas : Kaal-Vibhajan, Seema Nirdharan aur Namakaran
 4. Hindi Sahitya: Aadikal ki Prishtabhoomi, Sidh aur Nadh-Sahitya, Raso Kavyu, Jain Sahitya
 5. Hindi Sahitya ke Aadikal ka Iytihasic Paridrisyu, Sahityak Pravruithiyemmn, Kavyudharayemmn, Gadyasahityu, Pratinidhi Rachanakar aur Unki Rachanayemmn
 6. Poorva Madhyakaal (Bhaktikaal) ki Iytihasic Prishtabhoomi, Sanskritik Chetana Evam Bhakti Antholan, Vibhinnu Kavyadharayemmn tatha Unka Vysishtyu
 7. Pramugh Nirgun Santh Kavi aur Unka Avadan
 8. Bharat mein Soofi Math ka Vikar thadha Pramugh Soofi Kavi aur Kavyagangh, Soofi Kavya mein Bharateey Sanskriti Evam Lokjeevan ke Tatva
 9. Ram aur Krishna Kavya, Ramkrishna Kavyetar kavya, Bhakteetar Kavya, Pramugh Kavi aur Unka Rachanagath Vysishtya. Bhaktikaleen Gadya Sahitya
 10. Uttarmadhyakaal (Reetikaal) ki Iytihasic Prishtabhoomi, Kaal Seema aur Namakaran, Darbari Sanskriti aur Lakshan Grandhoin ki Parampara, Reethikaleen Sahitya ki Vibhinnu (Reetibadh, Reetisidh aur Reetimukt), Pravartiyam, Visheshathayen, Pratinidhi Rachanakar aur Rachanayen, Reetikaleen Nava Sahitya

Reference Books

1. Hindi Sahitya ka Alochanatmak Ithihas- Dr. Ramkumar Varma
2. Hindi Sahitya ka Aadikal- Hazari Prasad Dwivedi
3. Hindi Sahitya ka Itihas- Ram Chandra Sukla
4. Hindi Sahitya ka Vygyanik Ithihas - PartI-Dr.GanapathiChandra Gupta
5. Hindi Sahitya ka Doosara Itihas- Dr. Bachan Singh
6. Dakshini Sahitya ka Alochanatmak Itihas- Dr. Iqbal Ahmad

Audit Course

Ability Enhancement Course (AEC) Compulsory (Two Credits)

The Credit will not be counted for computing the overall SGPA/CGPA of the student. Student has to obtain only minimum pass

requirements in this examination. Student has to opt one of the courses from the following two courses.

FHT1A01- Book Review

Student who opt this course as his/her ability enhancement course has to review a book related to Hindi literature or functional Hindi. The review report in the form of an assignment should be submitted for evaluating at the end of the Ist semester.

FHT1A02- Seminar Presentation

Student who opt this course as his/her ability enhancement course has to present a paper in the seminar to be arranged in the department on a topic selected in consultation with the department. Seminar paper and the presentation will be evaluated by the department.

II SEMESTER

FHT2C05- History of Hindi Literature (Modern Period)

1. Adhunik Kaal ki Samajik, Rajaneethik, Arthik evam Sanskritik Prishtabhoomi, 1857 ki Rajakranti aur Punarjagaran
2. Bharathendu yug : Pramugh Sahityakar, Rachaneyemn aur Visheshathayemn
3. Dwivedi Yug : Pramugh Sahityakar, Rachanayemn aur Sahityik Visheshathayemn
4. Hindi Swachanthadavadi Chethan ka Agrim Vikas-Chayavadi Kavyu : Pramugh Sahityakar, Rachanayemn aur Sahityik Visheshathayemn
5. Uttar Chayavadi Kavyu ki Vividh Pravarthiyemn- Pragathivad, Prayogvad, Nayi Kavitha, Navageeth, Samakaleen Kavitha. Pramugh Sahityakar, Rachayemn aur Sahityik Visheshathayemn
6. Hindi Gadhyu ki Pramugh Vidhaomnj (Kahani, Upanyas, Natak, Nibandh, Samsmaran Rekhachithru, Jeevani, Aathmakadha, Reporthaj aadi) ka Vikas
7. Hindi Alochana ka Udbhav aut Vikas

8. Hindithar Kshethromn Thadha Deshanthar Mein Hindi Bhasha aur Sahitya

Reference Books

1. Hindi Sahitya Ka Itihas-Ramachandra Shukla
2. Hindi Sahitya ka Vygyanik Itihas- Part II- Ganapathi Chandra Gupta
3. Adhunik Hindi Sahitya ka Itihas- Dr. Bachan Singh
4. Swatanthroyathar Hindi Sahitya ka Itihas- Lakshmi Sagar Varshay
5. Hindi Sahitya ka Itihas- Dr. Vigendra Snatak
6. Hindi Sahitya aur Samvadana ka Itihas- Dr. Ramaswaroop Chathurvedi
7. Hindi Sahitya ka Doosara Itihas- Bachan Singh

FHT2C06- Tools and Process of Translation

1. Anuvad ke Upakaran : Boudhik, Bhauthik thatha Yantrik
2. Anuvad Prakriya : Sroth Bhasha evam Lakshyu Bhasha
3. Anuvad Prakriya mein Anuvadak ki Bhoomika
4. Anuvad Prakriya aur Kathipay Sidhanth : Sandarbh evam Prasangouchithya Sidhanth, Sanketharth Sidhanth, Samthulyatha ka Sidhanth, Varnanatmak evam Vyakhyatmak Prayog- Sambandhi Sidhanth, Prachannu Anuvad Bodh, Ashu- Anuvad Prakriya, Kshathipoorthi ka Sidhanth
5. Anuvad ki Samasyayem : Bhashik (Sanrachanagatth), Shyleegath, Padh evam Prayukthigath, Sanskritik
6. Anuvadaniyatha ka Prashu : Soochanatmak evam Rachanatmak Sahitya ke Sandarbh mein

Reference Books

1. Anuvad Prakriya- Ritaram Paliwal, Sahitya Nidhi, Delhi
2. Anuvad Vigyan- Bholanath Tiwari
3. Towards a Science of Translation- Nida. E.A
4. Anuvad- Chintan : Drushti aur Anndrushti- Dr. Nagalakshmi, Jawahar Pustakalaya, Mathurai
5. Anuvad- Kala : Kuch Vichar (Ed. Anand Prakashan Khemani) S.Chand & Co. Delhi
6. Arts of Translation- Theord Savry
7. Anuvad Vigyan- Dr. Bolanath Tiwari
8. Anuvad Sidhanth aur Prayog- Dr. G. Gopinathan, Lokbharathi

Prakashan

9. Anuvad Kala : Siddanth aur Prayog - Prabhat Prakashan
10. Anuvad aur Machine Anuvad, Jain, B.P, Saransh Prakashan, Delhi

FHT2C07- Linguistics and History of Hindi Language

Part A- Linguistics

1. Bhasha aur Bhasha Vigyan : Bhasha ki Paribhasha aur Abhilakshan, Bhasha Vyavastha aur Bhasha Vyavahar, Bhasha Samrachana aur Bhashik- Prakaryu. Bhasha Vigyan : Swaroop evam Vyapith, Adyayan ki Disayemn- Varnatmak, Iyithihasic aur Thulanatmak
2. Swanprakriya : Swanvigyan ka Swaroop aur Shakhayen, Vag avayav aur unke Karya ,swan ki Avadharanaa, Swanim ke Bhed, Swanimik Vishleshan
3. Vyakaran : Rooprakriya ka Swaroop aur Shakeyen, Roopim ki Avadharanaa aur Bhed : Mukth aur Abadh roopim, Roopim ke Bhed aur Prakaryu. Vakyu ki Avadharanaa, Abhihitanwayvad aur Anwithabhidhanvad, Vakyu ke bhed, Vakyu
4. a-Vishleshan, Nikatasth Avayav Visleshan, Gahan Samrachana aurBahya Samrachana
5. Arthavigyan : Arth ki Avadharanaa, Sabd aur Arth ka Sambandh, Paryayata, Anekarthatha, Vilomatha, Arth- Parivarthan
6. Sahitya aur Bhasha Vigyan - Sahitya ke Adhyayan mein BhashaVigyan ki ki Upayogita

Part B- History of Hindi Language

1. Hindi ki Iyithihasic Prishtabhoomi Pracheen Bharateey Aryabhashayen- Vydic tatha Loukik Sanskrit- Madhyakaleen Bharateey Aryabhashayen- Pali, Prakrit, Apabhanish. Adhernik Bharateey Arya Bhasheyen Aur Vaka Vargeekaran.
2. Hindi Ka Bhaugolik Vistar- Hindi Ki Upshakhayen, Pashchimi Hindi, Poorvi Hindi- Hindi Ki Pramukh boliyan
3. Hindi Sabd ki Vyutpathi- Hindi Bhasha Ke Vikas, Hindi-Urdu- Hindustani. Hindi Ke Vividh Roop- Sampark Bhasha, Rashtrabhasha, Rajbhasha ke roop mein Hindi, Sanchar Bhasha, Media ki Hindi. Hindi ki Sanvidhanik Sthiti.

Reference Books

1. Bhasha Vigyan - Bholanath Tiwari, Kitab Mahal, Allahabad

2. Bhasha Vigyan ki Bhumika- Devendranath Sharma, RadhakrishnanPrakasan, New Delhi
3. Hindi Bhasha- Udbhav, Vikas aur Roop- Hardy Bahari, Lokbharathi
4. A Course in Modern Linguistics- Charles F. Hockett
5. An Introduction to Descriptive Linguistics- H.A. Gleason
6. An Introduction to General Linguistics- Francis. P. Dirneen
7. Bhasha Evam Bhasha Vigyan- Dr. M.S. Jain, Lokbharathi Prakasan
8. Hindi bhasha Ka Itihas, Dr.Dheerendra Varma
9. Hindi Bhasha Ka Itihas-Dr.Bholanath Tiwari
10. Adhunik Bhasha Vigyan ke Siddhanth-Dr.RamkishoreSharma, Allahabad
11. Bhashiki- Dr. H. Parameshwaran

FHT2C08- Grammar and Structure of English Language and Translation

1. Sanrachanatmak Bhasha Vigyan
2. Angrasi Bhasha : Eithihasik Vikas
3. Angrasi Bhasha Adhyayan ki Parampragat aur AdhunikPadhathiyam
4. Bharatheeyu Pariprekshyu mein Angrazi
5. Angrazi ki Dhvani Vyavastha aur Roman Lipi
6. Angrazi Sanja, Sarvanam, Visheshan, Karak, Kriya, Upasarg,Prathyayu
7. Angrazi Sabdh, Vakyu thatha Arthvyavastha
8. Angrazi ke Vibhinna Roop aur Prayukthiyam (Functional English) :Prashasan, Karyalaya, Vigyan, Thakneeki aadi Kshetrom mein
9. Soochanatmak evam Srijanatmak Sahitya ki Drishti se Angrazi kaMahatva : Bharatheey Angrazi Lekhan (Indian Writing in English)
10. Angrazi-Hindi Anuvad ki Kadinayiyan(Vyakaranevamsanskriti-Bhodh ke Sandarbh mein)

Reference Books

1. The Story of Language- C.L. Barber
2. An Introduction to the Pronunciation of English, ELBS- A.C. Gimson
3. University Grammar of English, ELBS- Quirk & Greenbaurn
4. An Introductory English Grammar, Holt, Rinehart and Winston Inc.- N.C. Stageberg
5. A Survey of Modern Grammars, Rinehart and Winston Inc- J.H. Herndon
6. Teaching and Learning English as a Foreign Language (Ann

- Arbor, 1945)- Fries.C.C
7. Translation across Cultures- Toury. G. Bharati Publications, New Delhi
 8. Translation Studies- Bassnet Susan Routledge
 9. 1998 Routledge Encyclopaedia of Translation Studies
 10. Translation History and Culture- Routledge Lifevere A (Ed)
 11. Gender in Translation- Simon Sherry
 12. Anuvad-Chintan : Drushti aur Anudrushti- Dr. Nagalakshmi, Jawahar Prakashan, Madurai
 13. Meaning and Translation : Philosophical and Linguistic Approach- Guenther (Ed), Duckworth, London
 14. Anuvad : Soch aur Sanskar- Sohan Sharma, Sanmathi Prakasan, Mumbai
 15. Anuvad- Bhashayen, Samsyayen- Dr. N.E. Viswanth Iyer, Swati Prakasan, Trivandrum
 16. Language, Structure and Translation- Anwar. S. Dil (Ed.)

Audit Course

Professional Competency Course (PCC) Compulsory (Two credits)

The credit will not be counted for computing the overall SGPA/CGPA of the student. Student has to obtain only minimum pass requirements in the examination. Student has to opt one of the courses from the following two courses.

FHT2A03- Skill Development in Hindi word processing

The course proposes to test the skill level of students in the usage of selected software related to Hindi word processing. Evaluation will be done in the Department.

FHT2A04- Translation work

The student who opt this course as PCC has to translate a source text (Literary work/technical or scientific literature-minimum 10 printed pages) from English/Malayalam to Hindi. Evaluation will be done in the

Department.

III SEMESTER

FHT 3C09 - Contrastive Analysis and Translation

1. Tulanatmak Bhasha Vigyan, Anuprayukt Bhasha Vigyan tatha Vyatireki
2. Bhasha Vigyan
3. Vyatireki Vishleshan aur Truti Vishleshan : Paribhasha aur Swaroop
4. Vyattireki Vishleshan aur Bhasha Vyakhat
5. Truti Vishleshan : Trutiyom ke Sroth
6. Hindi ki Angrazi/Malayalam se Thulna
7. Thulanatmak Padhati ki Seemayem

Reference Books

1. Anuvad : Avadharana aur Anuprayog - Dr. Chandrabhan Ravath & Dr. Dileep Sinh
2. Anuvad Sidhant ki Rooprekha - Dr. Sureshkumar, Vaniprakashan, Newdelhi
3. Anuvad ke Vividh Ayam - Puranchand Tandan
4. Anuvad aur Anuprayog - Dr. Dinesh Chamola
5. Anuvad: Kala, Sidhanth aur Prayog - Kailaschandra Bhatiya
6. Bharathiyu Bhashayemn aur Hindi Anuvad - Samasya Samadhan - Kailaschandra Bhatiya
7. Bhasha evam Bhasha Vigyan - Mahaveer Saran Jain
8. Bhasha Vigyan Pravesh evam Hindi Bhasha - Bholanath Tiwari
9. Shyli Vigyan - Bholanath Tiwari

FHT3C10- Fiction, Essay & Drama

Fiction (Detailed) study

Novel

1. Premchand- Godan
2. Agney- Shekhar Ek Jeevani

Short Story

1. Premchand- Id gah
2. Harishankar Parsai - Inspector Mata Dean Chand Par
3. Faneeshwar Nath Renu- Theesari Kasam
4. Nirmal Varma- Parinde

Non detailed study

Essay

Ramachandra Shukla- Kavitha Kya

HaiDrama

Jayashankar Prasad- Chandra Gupta

Reference Books

1. Hindi Upanyas : Pravarthiyam aur Shilp, Dr. Sasibhushan Singal
2. Hindi Upanyas, Dr. Tribhuvan Nath Singh
3. Kahani Shilp aur Vikas, Lakshmi Narayanlal
4. Hindi Kahani : Udbhav aur Vikas, Dr. Suresh
5. Hindi Upanyas Upalabdhiyam, Dr. Lakshmi Sagar Varshey
6. Aaj ka Hindi Upanyas, Dr. Indranath Madan
7. Hindi Kahani ka Samkaleen Paridrisyu, Dr. Vedaprakash Amithabh
8. Sahityak Nibandh : Adhunik Drishtikon, Sri. Bachan Sinh
9. Vyangya ka Samaj Darsan, Dr. Suresh Acharyu
10. Hindi Sahitya ka Alochanatmak Ithihas, Dr. Ramkumar Varma

(From FHT3E01, FHT3E02, FHT3E03 any one Elective should be selected)

FHT3E01 - Translation in Social Sciences and Humanities

1. Samaj Vigyan aur Manaviki Adhyayan ka Swaroop
2. In kshetrom se sambandit Shabdavali ke Sroth aur Sanrachana
3. Bhugol, Manovigyan, Itihas, Artha Sastra, Rajneeti Sastra, Samaj Sastra, Nritatwa Sastra, Darsan Sastra, Alochana Sastra

- (Soundarya Sastra) se sambandit Anuvad ki kadinaiyam
4. Avadharana (Concept) sambandhi
 5. Paribhashik Shabdavali sambandhi
 6. Bhinnu bhinnu grahita ko lakshyu kar honevale Anuvadom mein Anthar (Yatha - Samanya Patak, Vishesh Patak)
 7. Samaj Vigyan evam Manaviki kshetrom se sambandit Anuvad ki padhati per vichar

Reference Books

1. Manaviki Paribhashik Kosh - Vygyanik tata Takneek Sabdhavali Ayog
2. Samajsastra Agam aur vidhi - Anendra Betai
3. Samajik Vidhwanomn ki Paribhashik Sabdhavali ka Sameekshatmak Adhyayan - Gopal Sharma
4. Samajshastra aur Nayee Dishayem - S.N. Doshi, P.C. Jain
5. Vygyanic Sahitya ke Anuvad ki Samasyayem - Bholanath Tiwari
6. Anuvad Sidhanth aur Vyavahar - Jayantiprasad Nautial
7. Anuvad - Avadharana aur Anuprayog - Chandrabhan Ravat
8. Anuvd ke Vividh Ayam - Kishorilal Das
9. The Translation of History, H.G. Wells, London
10. Aspects of theory of Syntax - Noam Chovsky
11. Vakya ka Saidhantik Paksh - Ramnath Sahay (Anuvad)
12. Indo-Aryan and Hindi - Sunit Kumar Chaterji
13. Style in Language - L.A. Sebeok (Ed.), Cambridge

FHT3E02- Hindi Computing

1. Computer - Parichay - Upayog tatha Kshetra Rooprekha, Hardware, Software, CPU, Operating System, Computer Bhasha, Web Publishing ka Parichay
2. Hindi mein Computer Suvidhayen, Lipi, Font, etc. Sabda Sansadhan, Aakada Sansadhan, Desk Top Prakasan, Hindi mein Parichalan Pranali aur Samakash Suvidhayen, Varthani sodhak
3. Information Technology - Internet Sampark Upakaran - Prakaryatmak rakhrakhav, Internet Portal, Samay mit vyayata ka sidhant, Internet Browsing Software - Net Scape, Internet Explorer, Web Publishing
4. Information Technology and Hindi - E-mail Bhejna/Prapt Karna - Hindi ke Pramukh Internet Portal, Downloading and uploading Hindi software package, Hindi mein Web Publishing.
5. Computer sadhit Bhasha sikshan, Rajbhasha Hindi ke karyanwayan mein Computer, Rajbhasha prasikshan mein computer kee bhumika.
6. Machine Translation - merits and demerits.

Reference books

1. Computer Samanyu Jnan evam User Guide - Ram Bansal Vinjnacharyu, Vani Prakashan, New Delhi
2. Computer Parichalan Thathv - Ram Bansal Vinjnacharyu, Sathyusahitya Prakashan, New Delhi
3. Computer ke Bhashik Anuprayog - Vijay Kumar Malhotra, Vani Prakashan, New Delhi
4. Soochana Kranthi aur Vishwa Bhasha Hindi - Prof. Harimohan, Thakshashila Prakashan, New Delhi
5. Bhasha aur Soochana Prodyogiki - Amarsinh Vadhan, Bhavana Prakashan, Delhi
6. Bhasha aur Prodyogiki - Dr. Vinod Kumar Prasad, Vani Prakashan, New Delhi
7. Bharat me Computer Kranthi - Subhash Chander, Bhavana Prakashan, Delhi
8. Bhasha Vinjan aur Hindi - Ramgopal Sharma Dinesh, Vikas Paperbox, Delhi
9. Computer aur Hindi - Dr. Hari Mohan, Thakshashila Prakashan, New Delhi
10. Bhasha (Patrika), Soochana Prodyogiki Viseshan

FHT3E03 - Translation Analysis and Evaluation

1. Anudith path ki Gunvata ke Nirdharak Tatwa
2. Anudith Pad-Vishleshan ki Padhati : Anuvad ka Lakshya, Mool Padse Nishtata ka Pareekshan, Sroth evam Lakshya bhashaon ka Sanrachanatmak Vishleshan,
3. Pad : Anthar vasthu aur Roop
4. Anuvad-Shilp: evam Shyeli ka Roopantaran
5. Anuvadith Path ki Pareeksha aur Punareeksha
6. Agru evam Pasch (Forward and Reverse) Anuvad
7. Ekadhik Anudith Pathom ki Tulnatmak Parakh evam Anuvad-Moolyankan
8. Moolyankan Kartha ki Apekshit Yogyathayem : Nirvayyaktikata, Poorvagrahita, Sroth evam Lakshya Bhashaom per Adhikar, Vishay per Adhikar aur Parivesh ke Sajagatha

Reference Books

1. Anuvad Kya Hai ? -(Ed.) Dr. Raj Sankar and Rajmal Bora
2. Anuvad : Moolya aur Moolyankan - Sasi Mudiraj
3. Srijanatmak Sahitya ka Anuvad : Swaroop aur Samasyayem -

- Dr.Suresh Sinhal
4. Vyavaharik Anuvad - Viswanath Ayyer
 5. Anuvad ke Bhashik Paksh - Vibha Gupta
 6. Anuvad Sidhanth ki Rooprekha-Dr.Suresh Kumar,Vani
Prakashan, NewDelhi

[From FHT3E04, FHT3E05, FHT3E06 any one Elective should be selected]

FHT3E04 - Indian Literature and Translation

Unit 1

1. Bharatiya Sahitya ki Avadharana aur usmein Anuvad ki Bhoomika
2. Anuvad Chintan ki Bharatiya evam Pashchathya Parampara

Unit 2

Chune hue Anudit Granthom ka Adhyayan

Short stories

1. Uski Rotti - Mohan Rakesh (Malayalam translation 'Pothichoru')
2. Parayasukh - Yashpal (Malayalam translation - Paraya Sukham' collected in the book 'Kathabharati Hindi Kathakal - Ed. Namvar Sinha, Translated by Sathyan, Published by National Book Trust, India, New Delhi
3. Velutha Kutti - Thakazhi (Gora bachaa- Translated by Ravi Varma) Collected in gyana peeth Puraskar Vijetha Thakazhi., Keral Sahitya Mandal, Kochi.
4. Vanaprastham - M.T. Vasudevan Nair-collected from the book 'Vanaprasth aur Anya Kahaniyam' translated by V.D. Krishnan Nambiar, Bharatiya Jnanpit, New Delhi.

Novels

1. Godan- Premchand - Malayalam Anuvad translated by Divakaran

Potti - first 20 pages

2. Katha Ek Pranthar ki - S. K. Pottakkat - first 25 pages translated by P. Krishnan

Reference Books:

1. Gyanpeet Puraskar Vijetha - Thakazhi mein sankatith, Keral Hindi Sahitya Mandal Patrika, Kochin
2. Thulanatmak Sahitya ki Bhoomika - Dr. Indranath Choudhari
3. Bharatiya Sahityu - Dr. Nagendra
4. Bharatiya Sahitya - Ramchabeeli Tripathi
5. Bharatiyata ki Pahchan - Vidhyanivas Mishra
6. Bharatiya Sahitya-Vani Prakashan
7. Comparative Indian Literature - K.M. George
8. Anuvad Patrika ke Ank

FHT3E05 - Theatre Translation

Part - A

(1) The definition and concept of Drama & Theatre - Historical Development of Hindi Theatre and Translation - Bharatendu period - Prasad period - Hindi Theatre after 1950 and Translation.

(2) New Theatre Movements and Translation - Historical Development of Translated Plays of Modern Indian Languages to Hindi with special reference to Bengala, Marathi, Kannad and Malayalam

Part - B

(1) Process of Theatre Translation - Dramatic Text to Visual Text - Different levels of translating Theatre text - The role of Theatre Translator

(2) Theatre Translation - Transaction - Making of Visual Text -- Adaptation - Translating Angika - Vachika - Aharya and Satwika

(3) The problems of Theatre Translation - Linguistic Problems - Cultural Problems

Reference Books:

1. Rang Darsan, Dr. Naimeechandra Jain
2. Bharatiya Rang Manch ka Vivechanatmak Ithihas. Dr. Ajnath
3. Natyanuvad aur bharatiya Rangmanch - Dr. A. Achuthan
4. Natyanuvad : Sidhanth aur Vivechan - Dr. A. Achuthan
5. Hindi Natak-Utbhav aur Vikas - Dr. Dasaradh Aucha

FHT3E06 - Open Elective - Official Language Management

Unit I : Prabandhan ke Mukhya Tatwa, Niyojan, Sangatan, Nirveshan, Samanvayan, Niyamtran

Unit II : Rajbhasha ke Roop mein Hindi ka Vikas - Rajbhasha Hindi ki Sanvidhanik Sthiti

Unit III : Rajbhasha Prabandhan Rajbhasha Karmik Prabandhan (Official Language Personnel Management)

Rajbhasha Prashasanik Prabandhan (Official Language Administrative Management) Rajbhasha Vith Prabandhan (Official Language Finance Management)

Rajbhasha Protsahan Prabandhan (Official Language Incentive Management)

Vividh kshetrom mein Rajbhasha - Prabandhan-Prasikshan, Anuvad, Vyavasayik Takneeki, Vidhi

Rajbhasha Prabandhan aur Proudhyogiki - Computer suvidhayen, Softwares

Reference Books :

1. Management, Hicks H.G. & Gulit. C.R., Makagro Hill International Book Company
2. Rajbhasha Prabandh, Govardhan Takur, Mythili Prakashan, Secandrabad
3. Computer ke Bhashik Anuprayog, Vijaykumar Malhotra, Vani Prakashan, New Delhi
4. Prabandhan ke Sidhanth, Basant Desai, Grandh Academy, Old Daryaganj, New Delhi
5. Management of an Enterprise, C. Cainbouy Balderston, Prentice Hall, New York

6. Onward Industry - Principles of Organisation, James.D. Mune & Elen. C. Rale, Hopper & Raw, New York
7. Administrative Function - The Technique of Organisation and Management, William Newman, Prentice Hall, Angelwood Clicks
8. Prayojanmoolak Hindi, Vinod Godre, Vani Prakasan, New Delhi
9. Hindi ke Bhagaeeradh Yatra, Kanhayyalal Gandhi, PrabhatPrakasan, Asaf Ali Road, New Delhi
10. Bharatiya Sanvidhan (Sarkari Sanskaran)
11. Hindi - Rashtrabhasha, Rajbhasha, Janbhasha, Sankar Dayal Sinh, Kitabghar Prakasan, Daryagangu, New Delhi
12. Hindi Bhasha Atheeth se Aaj thak, Dr. Vijay Agrawal, Vani Prakasan, New Delhi
13. Vyavaharik Hindi : Bhasha aur Vyakaran, Dr. UmeshChandra Mishra, Sahitya Ratnalayu, Kanpur
14. Raibhasha Hindi - Vikas ki Manjilemn, Dr. K.P. SathyanathanNair, Poorna Publications, Calicut
15. Hindi Andolan, Lakshmikanth Varma (Ed.)

IV SEMESTER

FHT4C11 - Journalism and Media Writing

Part A: Patrakarita

Patrakarita - Swaroop evam Vibhinna Prakar

Hindi Patrakarita ka Sankshipt Itihas

Samachar lekhan Kala

Sampadan ke Adharbhoot

TatvaVyavahrik Proof Shodhan

Sheershak ki Samrachana, lead, intro evam Sheershak Sampadan

Sampadakeey Lekhan

Prishta Sajja

Sakshatkar, Patrakar, Varta evam Press Prabandhan

Pramukh Press Kanoon evam Achar sanhita

Part B: Media Lekhan

Jansanchar: Praudyogiki evam Chunaution

Vibhinna Jansanchar Madhyamom ka Swaroop - Mudran, Drishya - Shravya, Internet

Shravya Madhyam (Radio)

Maukhiki Bhasha ki Prakriti - Samachar Lekhan evam Vachan, Radio Natak, Udghoshana lekhan, Vigyapan Lekhan, Feature tatha Reportaj

Drishya - Shravya Madhyam (Film, Television evam Video) Drishya Madhyamom ki Dhasha ki Prakriti; Drishya evam Shravya Samagri ka Samnajasya, Parshav Vachan (Voice over) Patkaatha lekhan, Teledrama/Dourdrama, Samvad lekhan, Sahitya ki Vidhaon ka Drishya mein Roopantran, Vigyapan ki Bhasha

Internet : Samagri, Srujan (Content creation)

Reference Books :

1. Hindi Patrakarita Vividh Aayam (Vol. 1 and 2) - Editor VedpratapVaidik, Hindi Book Centre, Delhi
2. Patrakarita ke Vividhroop - Ramchandra Tiwari, Aalekh Prakashan, Delhi
3. Patra, Patrakar, Patrakarita - Rajendra Shankar Bhatt, PrakashanVibhag, Suchana aur Prasaran Mantralaya, Delhi
4. Hindi Patrakarita ka Brihad Inhas - Ariun Tiwari, Vani Prakashan, Delhi
5. Jansanchar Madhyam: Sampreshan aur Vikas, Devendra Issar, Indraprasthan Prakashan, Delhi
6. Sahityik Patrakarita Ka Yogdan, Dr. R.Jayachandran VaniPrakashan, New Delhi
7. Media Lekhan, Sumit Mohan, Vani Praka

FHT4C12- Medieval and Modern Hindi Poetry

Medieval Poetry

1. Kabirdas - Doha (160-170) - Hazari Prasad Dwivedi (Ed.)
2. Surdas - Bhramatgeet Sar (21-30) Ramachandra Shukla (Ed.)
3. Tulsidas- Ramacharit Manas Uttarakhand, Geetha Prakasan, Gorkapur(from Raha Ek Din Avannndhi per to Avat Dekhi log sai kripa.)

Modern Poetry

1. Soorya Kant Tripathi Nirala- Rm ki Shaktipooja
2. Jayashankar Prasa- Kamayani only two sargas- Shradha, Ida
3. Gajanan Madhav, Muktibodh- Andhere Mein
4. Sachidanand Heeranand Vatsyayan Agney - Asadhya Veena
5. Dhoomil- Machiram
6. Arun Kamal- Naye Ilake Mein
7. Anamika - Bejagah

Reference Books:

1. Hindi Sahitya ka Ithihas, Ramchandra Shukla
2. Hindi Sahitya ka Atheeth, Viswanath Prasad Mishra
3. Kabir, Hazari Prasad Dwivedi
4. Kabir ki Meemamsa, Ramchandra Tiwari
5. Kavitha ke Naye Pratiman
6. Samakaleen Hindi Kavitha, Viswanath Prasad Tiwari
7. Muktibodh ki Kavithayem, Ashok Chakradiq
8. Satharottar Hindi Kavitha mem Janvati Chetana, Dr. Namvar Singh
9. UttarUpniveshikVimarshAurHindiKavita- Dr.P.Ravi(Ed.),AadharPrakashan,Hariyana

[From FHT4E07, FHT4E08, FHT4E09 any one Elective should be selected]

FHT4E07 - Translation and Interpretation

Anuvad Paribhasha, Swaroop, Prakar, Anubhashan, Paribhasha, Swaroop - Kshetra, Vartaman Yug mein Anubhashan ki Avashyakata, Mahtwa

Anubhashak Anubhashan evam Anuvad; Anubhashak ki Yogyatayem, Anuvdak aur

Anubhashan ke Prakar, Tatkalik Anubhashan, Samantar Anubhashan; Sammelonon ke Anubhashan

Reference Books :

1. Interpretation, a Psychological approach to Translation - BRISLIN.R(Ed.), Gardner Press, Newyork.
2. Interpreting for International Conferences - Danica Seleskovitch, Translated by Stephanie Dailey and E. Norman Mc. Millan
3. Anuvad Sidhanth ki Rooprekha - Dr. Suresh Kumar, Vani Prakasan, New Delhi
4. The Theory and Practice of Translation - Nidin Eugene.
5. Science of Translation - Nidin Eugene.
6. Conference Interpreting - Glemet.R

FHT4E08 - Modern Hindi-Malayalam Literature and Translation

Hindi Aur Malayalam Sahitya ki Adhunik Pravrutiyam - Romantic Movement, Progressive Movement, Modern Poetry, Contemporary Trends in Poetry and Prose forms - Importance of Hindi-Malayalam- Hindi Translation - Bharatiya Sahitya ke Vishesh Sandarbh mein

Hindi to Malayalam and Malayalam to Hindi - Vidninn vidhaon ke Anuvad Samasyayen - Shyiliparak, Vyakaranik, Sanskritik, Bhashaparak

Reference Books:

1. Hindi Sahitya ka Ithihas, Ramchandra Shukla
2. Hindi Sahitya ka Vaigyanik Ithihas, Ganapathichandra Gupta
3. Hindi Sahitya ka Ithihas, Dr. Nagendra
4. Kairaliyude Katha, N. Krishna Pillai, NBS, Kottayam
5. Adhunka Kavitha Sahitya Charithram, Prof. M. Leelavathi, NBS, Kottayam
6. Cherukatha - Ennale Ennu, M. Achuthan, NBS, Kottayam
7. Novel Sahitya Charithram, K.M. Tharakan, NBS, Kottayam
8. Malayalam Cherukatha Sahitya Charithram, M.M. Basheer, DCBook
9. Kavyabhasha Padangal, Dr. Anil Vallathol, Lipi Publishers
10. Bhashayum bhavanayum, Dr. C.R. Prasad, Kerala Bhasha Institute

FHT4E09 - Advertisement and Media

Vigyapan : Paribhasha evam Swaroop, Udyesh - Vartaman Yug mein

Vigyapan ka Mahatwa, Vigyapan ke Prakar - Sanchar Madhyam aur Vigyan - Vigyapan evam Sanchar Madhyam - Samachar Pathra evam Vigyapan - Doordarshan evam

Vigyapan - Radio Vigyapan - Vigyapan ke Adhyayan

Madhyam Internet - Vigyapan ki Bhasha : Roop aur Sanrachana - Vigyapan Bhasha ki Visheshatayen

Books for reference

1. Vigyapan Kala - Madhu Madan - Vani Prakashan, New Delhi
2. Sanchar Madyam Lekhan - Gouri Sankar Raina - Vani Prakashan, New Delhi
3. Media aur Bagavad (E) Ramsharan Joshi, Radhakrishna Prakashan
4. Media, Janthantru aur Athankvad, Sudheesh Pachouri
5. Media Lekhan aur Sampadan Kala, Aman Prakashan, Kanpur
6. Sanchar aur Jan Sanchar, Govind Prasad, Aman Prakashan, Kanpur
7. Media, Myth aur Samaj, Shilpayan Prakashan
8. Media ki Khabar, Aravind Mohan Joshi
9. Patrakaritha mein Samvad, Kumar Pankaj
10. Hindi Vigyapan: parakh Aur Pahchan - Dr. Jayachandran, Abhay Prakashan, Kanpur
11. Media aur Hindi - Madhu Kharate
12. Adhunik Vigyapan aur Jansampark - Dr. V.C. Gupta, Aman Prakashan

[From FHT4E10, FHT4E11, FHT4E12 any one Elective should be selected]

FHT4E10 - Translation of Technical and Scientific Literature

Vigyan aur Praudyogiki ke Adhyayan Kshetrom ka Swaroop, Mahatwa - En Kshetrom se Sambandit Sabdhavali ke Sroth evam Sanrachana - Chikitsa Sastra, Rasayan, Jiv/Vanspati Vigyan, Ganit, Abhiyantriki thatha Proududyogiki mein Anuvd Sambandhi Kadinaiyamn - Avadharana se Sambandit - Jyan ke Antharan se Sambandit - Sabdhavali Nirman ki Katinaiyam - Prabudh evam Samanyu Varg keliye Alag Anuvadon se Sambandit Katinaiyam

Reference Books:

1. Paribhashik Sabdhavali ki Vikasyatra - Gargi Gupt

2. Vigyan garima sindhu - Patrika - Vygyanik tata Thakniki Sabdavalai Ayog, New Delhi
3. Soochana Proudhyogiki Kosh - Vygyanik tata Thakniki Sabdavalai Ayog, New Delhi
4. Vidwan ke vibhinna kshetram se Jude Huei Paribhashik Sabdkosh Vygyanik tata thakniki sabdavalai ayog, New Delhi.
5. Rajbhasha Hindi mein Vygyanik Sahitya ke Anuvad ki Disayem - Dr. Harimohan, Thakshashila Prakashan

FHT4E11 - Machine Translation

Adhunik Yug aur Soochana Kranti - Yantranuvad : Paribhasha. Swaroop Yantranuvad: Kshetra, Prakar-Sanganak (Computer) aur Anuvad : Itihasik Vikas aur Prakriya - Prakritik Bhasha Sansadhan aur Machini Bhasha - Yantranuvad Khoobiya aur Khamiya - Yantranuvad ka Bhavishya - Hindi mein Yantranuvad ka Prayas-Vartaman Sthiti - Pramukh Softwares in Hindi - Angrezi-Hindi Translation

Reference Books

1. Proceedings of the National Symposium on Machine Translation - H.P. Edmundson (Ed.)
2. Anuvad aur Machine Anuvad - Jain. B.P., Sams Prakashan, Delhi
3. Bhasha Proudhyogiki - Dr. Vinod Prasad, Vani Prakashan, New Delhi

FHT4E12 - Translation in Industry, Commerce and Banking

Vyavsayik Patra Vyavahar : Roop aur Prakar - Poochta, Kray Adesh, Vikray-Aapoorthy - Sikayathi, Urgency aadi se Sambadit - Vanijya (Ayath-Niryath) mein Anuvad - Bank mein Hindi (Vibhageeya, Antarvibhageeya) - Beema Kshetra mein Hindi (Vibhageeya, Antarvibhageeya)

Reference Books :

1. Vyavsayik Hindi - Dilip Singh, National Publishing House, Delhi
2. Bankon mein Anuvad Pravidhi - Kunchit Padam Sita, Bharatiya Anuvad Parishad, New Delhi
3. Anuvad Kala - N.E. Viswanath Iyer, Prabhat Prakashan, Delhi
4. Anuvad Vigyan - Bholanath Tiwari, Sabdakan, Delhi

5. Bankon mein Vyavasayik Hindi ka Pragami Prayog - Dr. Kala Joshi, Bharatiya Grandh Niketan, New Delhi - 110 002
6. Vivarthanam, Kerala State Institute of Languages, Trivandrum
7. Karyalay Sahayika, Kendriya Hindi Sachivalaya, Hindi Parishad, New Delhi
8. Vyaparik tatha Prasanik Patra Vyavahar - Dr. N.E. Viswanath Iyer
9. Rajbhasha Hindi ke Vividh Ayam - Dr. Malik Mohammed
10. Karyalay Hindi, Central Hindi Institute, Agra

FHT4P01 - Project Work/Dissertation

(Project Work / Dissertation related to Media Advertisement/Official Language or Creative Translation- Minimum 50 written pages)

Study Tour

A study tour may be conducted for the students to Hindi speaking areas/institutions related to Hindi teaching, research, media or official language implementation during the programme.